

2016年12月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·介绍黄色在中国文化中的象征意义 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2016年12月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2016-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

在中国文化中，黄颜色是一种很重要的颜色，因为它具有独特的象征意义。在封建(feudal)社会中，它象征统治者的权力和权威。那时，黄色是专为皇帝使用的颜色，皇家宫殿全都漆成黄色，皇袍总是黄色的，而普通老百姓是禁止穿黄色衣服的。在中国，黄色也是收获的象征。秋天庄稼成熟时，田野变得一片金黄。人们兴高采烈，庆祝丰收。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In Chinese culture, yellow is an important color because it has unique symbolic meanings. In feudal society, it symbolized the power and authority of the rulers. At that time, yellow was the color that was used exclusively by the emperor; the royal palaces were all painted yellow, and the imperial robe was always yellow, while ordinary people were forbidden to wear yellow clothes. In China, yellow is also a symbol of harvest. When the crops ripen in autumn, the fields turn golden. People celebrate the harvest with great joy.

【衔接】句2用代词it承接句1的yellow

它象征统治者的权力和权威 的"它"承接句1的黄色，英文用 it 承接而非重复 yellow，避免开头连续两句都以 Yellow 起头显得生硬重复。

句2与句3之间补时间衔接

句2讲封建社会的象征，句3 那时，黄色是专为皇帝使用的颜色 进一步细化那个时代的具体表现，用 At that time 起句，与句2的 In feudal society 形成时间上的承接，让"封建时代"这条线连贯下来。

句3与句4之间补话题转换标记

句3讲完"皇权专属"的历史，句4 在中国，黄色也是收获的象征 转入黄色的另一层含义。译文中 also 已自带"另起一层"的递进意味，句首保留 In China 与前文 In feudal society 呼应，使"历史象征→收获象征"两层含义衔接自然。

句5句6之间因果隐含、顺承即可

田野变得一片金黄 与 人们兴高采烈，庆祝丰收 是"丰收景象→人们庆祝"的自然顺承，无需硬加关联词，两句独立短句并列即读得通；若想更紧凑可用 and 连成一句。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍黄色在中国文化中的象征意义

全段在客观介绍一个文化事实——黄色为什么重要。开篇 在中国文化中，黄颜色是一种很重要的颜色，因为它具有独特的象征意义 就点明这是一篇"文化负载色彩"的说明性介绍，属四级最常考的中国文化介绍语体；后半 在封建(feudal)社会中，它象征统治者的权力和权威 转入历史背景，但整篇落点仍是"黄色象征什么"这一客观事实。

【时态】一般现在时

通篇是在陈述一个至今成立的文化事实——黄色"是"重要颜色、"是"收获的象征，如 黄颜色是一种很重要的颜色 与 黄色也是收获的象征，这类客观特征与现状用一般现在时。仅"封建社会中皇帝专用"那段是讲已成为过去的历史制度，需局部切换到一般过去时，但全篇默认仍以一般现在时为锚。

【译法】封建社会

封建(feudal)社会 原文已给出 feudal 这一约定俗成的对应词，统一译作 feudal society，全篇沿用，不要自造 feudalistic 等变体。

皇帝

皇帝 统一译作 the emperor（特指中国古代帝王，用定冠词 the）；与之配套的 皇家宫殿 译 the royal palaces、皇袍 译 the imperial robe，三者同属"皇权"语义场，emperor/imperial/royal 用法保持一致、不混用。

普通老百姓

普通老百姓 统一译作 ordinary people / common people（泛指、复数、不加 the），避免逐字硬译成 ordinary old hundred names 这类中式表达。

1. 在中国文化中，黄颜色是一种很重要的颜色，因为它具有独特的象征意义。

【主干】黄色 is 重要颜色 + because 从句 (主语策略：原句主语)

主干就是 黄颜色是一种很重要的颜色：主语 yellow，谓语系动词 is，表语 an important color；后半 因为它具有独特的象征意义 由 because 引出原因状语从句，主语用代词 it 回指 yellow。

【降级】因果用 because 从句降级

本句是"结论 + 原因"两个分句。把"黄色是重要颜色"立为主句，"因为它具有独特的象征意义"用 because 引导的原因状语从句降级挂上：Yellow is an important color in Chinese culture because it has unique symbolic meanings。开头"在中国文化中"是地点/范围状语，用介词短语 in Chinese culture 安放即可。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：is、has 均用现在时，因为这是至今成立的文化事实。

单复数

象征意义 译 symbolic meanings 宜用复数（象征意义不止一层）；color 此处泛指一种颜色，用单数加不定冠词 an important color。

冠词

"一种很重要的颜色"是泛指其中一种，用不定冠词 an (important 元音开头用 an，不是 a)。

【译文】In Chinese culture, yellow is an important color because it has unique symbolic meanings.

2. 在封建(feudal)社会中，它象征统治者的权力和权威。

【主干】it symbolized 权力和权威 (主语策略：原句主语)

主干是 它象征统治者的权力和权威：主语 it (回指 yellow)，谓语 symbolized，宾语 the power and authority of the rulers；在封建(feudal)社会中 是时间/背景状语，用 In feudal society 置句首。

【降级】并列宾语共用 of 短语

"统治者的权力和权威"是"权力"与"权威"两个并列名词共属"统治者"，合并成 the power and authority of the rulers，用一个 of 短语统管两个名词，不必各带一个 of。本句结构简单，主干立好即可，无需更多降级。

【语法】时态

此处偏离全篇基调、改用一般过去时 symbolized：因为 在封建(feudal)社会中 明确指向已成为历史的封建时代，那时的象征义是过去的事实。

冠词

feudal society 作泛指的社会形态、不可数概念，前面不加冠词；rulers 特指那个时代的统治者群体，用 the rulers。

【译文】In feudal society, it symbolized the power and authority of the rulers.

3. 那时，黄色是专为皇帝使用的颜色，皇家宫殿全都漆成黄色，皇袍总是黄色的，而普通老百姓是禁止穿黄色衣服的。

【主干】四个分句各立主谓、含被动（主语策略：转被动）

这是个长句，含四个分句。黄色是专为皇帝使用的颜色 用主系表 yellow was the color；皇家宫殿全都漆成黄色 中"被漆成"是承受动作→转被动 the royal palaces were painted yellow；皇袍总是黄色的 主系表 the imperial robe was always yellow；普通老百姓是禁止穿黄色衣服的 中"被禁止"也是承受动作→转被动 ordinary people were forbidden to wear yellow clothes。

【降级】拆成两句 + 后置定语降级

四个分句一口气译成一句会过长，宜在语义转折处拆分：前三个都讲"黄色专属皇家"，可合为一句（用分号或 and 连接的并列分句）；末句"而普通老百姓被禁止"是与皇家形成对照的转折，另起一句用 while/whereas 引出。"专为皇帝使用的"这一修饰，降级成定语从句 that was used exclusively by the emperor 后置在 color 后，不要堆在名词前。

【语法】时态

承上句仍属封建时代背景，全句用一般过去时：was、were painted、were forbidden 一致用过去时与过去被动。

语态

"被漆成""被禁止"用过去被动 were painted / were forbidden；painted yellow 中 yellow 作宾语补足语表"漆成黄色"。

单复数

皇家宫殿 宫殿不止一座→the royal palaces 用复数、谓语 were；普通老百姓 泛指群体→ordinary people（people 本身即复数）、谓语 were；黄色衣服 衣服泛指→yellow clothes 用复数。

介词搭配

"禁止某人做某事"用 forbid sb to do，过去被动即 were forbidden to wear；"专为.....使用"用 used by + 人，加 exclusively（专门地）传达"专为"。

【译文】 At that time, yellow was the color that was used exclusively by the emperor; the royal palaces were all painted yellow, and the imperial robe was always yellow, while ordinary people were forbidden to wear yellow clothes.

4. 在中国，黄色也是收获的象征。

【主干】yellow is 收获的象征（主语策略：原句主语）

主干 黄色也是收获的象征：主语 yellow，谓语 is，表语 a symbol of harvest；"也"用 also 体现递进，"在中国"用 In China 作状语置句首。

【降级】简单句无需降级

本句结构简单，一个主系表加状语即可，无多余分句需要降级安放。"收获的象征"用 a symbol of harvest，of 短语作后置修饰。

【语法】时态

回到全篇基调一般现在时 is——这是讲至今成立的文化事实，从上一句的历史过去时切回现在时。

冠词

a symbol: "一种象征"泛指其一，用不定冠词 a; harvest 此处泛指"收获"这一概念，作不可数名词，不加冠词。

【译文】 In China, yellow is also a symbol of harvest.

5. 秋天庄稼成熟时，田野变得一片金黄。

【主干】 the fields turn golden + when 从句（主语策略：原句主语）

主干是 田野变得一片金黄：主语 the fields，谓语 turn（变得），表语 golden；秋天庄稼成熟时 是时间状语，用 when 引导从句 when the crops ripen in autumn。

【降级】 时间分句用when从句降级

"秋天庄稼成熟时"是一个含"庄稼成熟"小主谓的时间分句，整体用 when 引导降级为时间状语从句 when the crops ripen in autumn，挂在主句之后；不要把它和主句并列成两句。"在秋天"用 in autumn 作时间状语融进从句。

【语法】时态

描述秋天年年都会发生的自然现象，是普遍真理性的现在事实，回指全篇基调用一般现在时：turn、ripen 均现在时。

主谓一致

the fields 复数→谓语用 turn（不加 s）；the crops 复数→从句谓语 ripen（不加 s）。两处都是复数主语配动词原形。

单复数

庄稼 泛指作物→the crops 用复数；田野 泛指大片田野→the fields 用复数。

【译文】 When the crops ripen in autumn, the fields turn golden.

6. 人们兴高采烈，庆祝丰收。

【主干】 people celebrate 丰收（主语策略：原句主语）

核心动作是 庆祝丰收，取作主干：主语 people，谓语 celebrate，宾语 the harvest；兴高采烈 是伴随的情绪状态，降级处理。

【降级】 兴高采烈降级为状语

"兴高采烈"不另立谓语，降级成伴随状语修饰"庆祝"：可用介词短语 with great joy，或形容词短语 happy and excited 作伴随。整句 People celebrate the harvest with great joy，把情绪并进主干而非另起一句。

【语法】时态

承接上句的普遍现在事实（每逢丰收人们都庆祝），回指全篇基调用一般现在时 celebrate。

主谓一致

people 是复数→谓语 celebrate 用原形，不加 -s。

冠词

the harvest: 特指上句提到的那场秋收的丰收，用定冠词 the 承接前文。

【译文】 People celebrate the harvest with great joy.

英语四级 2016年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2016年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题